

# Masterseminar „Texttechnologie“ auf Projektreise in Trondheim



Das DAAD-Projekt „Aspects of Linguistic Complexity“ ist eine deutsch-norwegische Kooperation, die sich mit Sprachtechnologie beschäftigt, die dabei hilft, Texte zielgruppengerecht zu schreiben. Auf der deutschen Seite ist das Konzept „Leichte Sprache“ bekannt, bei dem Texte in einer Form präsentiert werden, in der sie von Menschen verstanden werden, die Probleme haben, komplexe Konstruktionen einer Sprache oder von Sprache ganz allgemein gut zu verstehen. Auf der norwegischen Seite beschäftigt man sich mit „Klarspråk“, wo es darum geht, die Komplexität von Behördeninformationstexten zu verringern und sie damit verständlicher für die Allgemeinheit zu machen.

Die Projekt-Lehrveranstaltung „Texttechnologie“ unter der Leitung von Prof. Dr. Melanie Siegel baut einen Textkorpus von Leichter Sprache auf, und entwickelt automatische Konvertierungsregeln und eine Terminologie-Datenbank für die Leichte Sprache.

Im DAAD-Projekt sind vier deutsch-norwegische Workshops vorgesehen. Daher ist im Mai 2018 eine Gruppe Masterstudierender aus der Projekt-Lehrveranstaltung nach Trondheim gefahren, um mit den WissenschaftlerInnen dort zu diskutieren, wie parallel Ressourcen und Werkzeuge für die norwegische und die deutsche Sprache und für Klarspråk und Leichte Sprache aufgebaut werden können. Wir haben über die unterschiedlichen Konzepte in den beiden Ländern und über das Konzept der Komplexität von Sprache diskutiert. Außerdem haben wir uns gegenseitig verschiedene Methoden der automatischen Sprachanalyse vorgestellt und überlegt, wie diese in unserem Projekt eingebunden werden können. Mit einer Webkonferenz konnten wir die Daheimgebliebenen einbeziehen und über den Zwischenstand unserer Arbeitsergebnisse informieren.

Natürlich kam auch die Freizeit nicht zu kurz: Bei herrlichem Wetter haben wir die wunderschöne Stadt Trondheim genossen, Fisch gegessen und sind gewandert (mit Elch-Sichtung!).

Wir freuen uns darauf die Norweger im Herbst in Darmstadt zu begrüßen. Bei Interesse am Projekt:  
[melanie.siegel@h-da.de](mailto:melanie.siegel@h-da.de)